

Ursula Reutner, Augsburg

Das kanadische Französisch in der heutigen Lexikografie Frankreichs

1 Besonderheiten des kanadischen Wortschatzes

Der Wortschatz des kanadischen Französisch unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht von der heutigen Pariser Norm, wie sie in der Lexikografie aufgezeichnet ist. Die lexikalischen Besonderheiten im Sprachgebrauch lassen sich, wie zu erwarten, mit der geografischen und soziohistorischen Situation des Landes erklären (cf. u. a. Poirier 1980).

Der Sieg der Engländer über die Franzosen in der Schlacht auf den Abrahamsfeldern (1759) und die daraus resultierende Abtrennung Kanadas von Frankreich nach dem Vertrag von Paris (1763) führte dazu, dass bestimmte, in Frankreich gegenwärtig als Archaismen betrachtete Wörter in Kanada bis heute verwendet werden (z. B. *brunante*), wobei manche unter ihnen auch in anderen nationalen Varietäten des Französischen bekannt sind, so z. B. *accise* oder *poser un acte* in Belgien oder *boucherie* in der Schweiz. Zudem bringt die Kontaktsituation zwischen anglofonen und frankofonen Quebecern einerseits eine Beeinflussung des Französischen durch das Englische mit sich, andererseits – als Gegenreaktion auf die lange Zeit präsente wirtschaftliche Dominanz des Englischen in Quebec und die heutige Beeinflussung des Französischen durch die Sprache des Nachbarlandes – aber auch gerade in den letzten Jahrzehnten eine bewusste Vermeidung von zahlreichen Anglizismen, die in Frankreich alltäglich sind, in Kanada aber durch französische Wörter ersetzt werden (z. B. *magasiner* für *faire du shopping*, *fin de semaine* für *week end*, *arrêt* für *stop*, *traversier* für *ferry*, *entrevue* für *interview*, *pigiste* für *free-lance*, *légère* für *light*, *salle de quilles* für *bowling*, *commanditer/parrainer* für *sponsoriser*, *escalier mobile* für *escalator*). Außerdem finden sich im kanadischen Standard Wörter, die in Frankreich nur regional existieren (z. B. *achaler*, NW), sowie zahlreiche Übernahmen aus den Sprachen der Ureinwohner, v. a. Tier- und Pflanzenbezeichnungen (z. B. *ouaouaron*). Auch die spezifisch kanadische Lebensrealität führt zur Notwendigkeit entsprechender spezifischer Bezeichnungen (z. B. *frasil*) und zur Erfindung neuer Geräte und damit neuer Wörter (z. B. *motoneige*). Gelegentlich ändert sich in Kanada aber auch nur die Bedeutung eines in Frankreich existierenden Wortes (z. B. *baccalauréat* für ein nach drei Studienjahren erworbenes Examen, cf. engl. *bachelor*, und nicht wie in Frankreich für das Abitur). Gerade hier ist die besondere Aufmerksamkeit des Lexikografen gefragt.

2 Im NPR berücksichtigte Kanadismen

Lange Zeit beschränkte sich die französische Lexikografie auf die bloße Darstellung des Pariser Wortschatzes. Mit dem Erwachen der Regionen seit den 1960er Jahren setzte eine Veränderung in der Geisteshaltung ein, die in den 1980er Jahren durch die von Mitterrand initiierte Dezentralisierungsbewegung akzentuiert wurde. Einen Meilenstein der lexikografischen Darstellung der verschiedenen Regionen Frankreichs stellt Rézeau (2001) dar, dessen Verdienst die Koordinierung der Ergebnisse dialektaler Untersuchungen

zu unterschiedlichen Gebieten ist. In mancherlei Hinsicht wichtiger als die Darstellung verschiedener regionaler Varietäten innerhalb eines Landes ist aber die Berücksichtigung nationaler Varietäten, die erst am Beginn steht. Seit einigen Jahren kann eine Erweiterung der Pariser Lexikografie durch Einbezug von Wörtern aus den nationalen Varietäten der Schweiz, Belgiens und Kanadas beobachtet werden. Doch sind dies die einzigen Länder, die z. B. im Vorwort zur Auflage von 1985 (XIX) des *Petit Robert (PR)* erwähnt werden, dem Wörterbuch, das unter den bedeutenden französischen Lexika noch das größte Engagement im Hinblick auf die Berücksichtigung nationaler Varietäten zeigt. Andere Varietäten der Frankophonie bleiben selbst hier bislang weitestgehend unbeachtet, auch wenn im Vorwort der Auflage des *Nouveau Petit Robert (NPR)* von 2003 als Ziel des Wörterbuchs die Beschreibung „d'un français commun à l'ensemble de la francophonie, coloré par des usages particuliers, et seulement lorsque ces usages présentent un intérêt pour tout le monde“ (XIII) genannt wird. Als Beispiele werden angeführt „le *bleuet* québécois, les *pralines* belges – qui ne sont pas exactement des *chocolats* et encore moins des *pralines* selon l'usage de France – les *pistaches* antillaises – qui sont ailleurs des *arachides* et aussi en français d'Europe des *cacahuètes*“ (XIV). Die Frage der Auswahl der „usages particuliers“ wird im Vorwort des *Petit Robert* von 1985 (XIX) noch explizit zu den „redoutables problèmes“ gezählt. Ebenso wird dort auch im Einzelnen die im *NPR* (2003) nicht mehr formulierte Aufgabe genannt, „de décrire les termes désignant des réalités propres, institutions, coutumes, particularités géographiques, et d'expliquer au lecteur non québécois la valeur des termes qui pourraient être mal compris“ (ib.). Angesichts dieser Aussagen ist es sicherlich nicht uninteressant, im Folgenden den Stand der Berücksichtigung von Kanadismen in einem der maßgeblichen französischen Wörterbücher, dem *NPR*, aufzuzeigen und kritisch zu betrachten.

Vollständig integriert ist eine Liste von spezifisch kanadischen Wörtern, die vom Office de la Langue Française (OLF) seit 1969 vorgelegt wurde. Diese so genannten *canadianismes de bon aloi* sind seit 1977 als Kanadismen markiert¹ in den *PR* bzw. *NPR* aufgenommen. Letzterer enthält darüber hinaus einige weitere Kanadismen, die unten zusammen mit den *canadianismes de bon aloi* nach Sachgruppen geordnet dargestellt werden. Die Definitionen stammen hier wie auch unter Absatz 3 aus Office de la Langue Française (1977), Bélisle (1979), Boulanger (1992), Meney (1999) oder *NPR* (2003), deren Einträge größtenteils inhaltlich nicht voneinander divergieren. Die Wahl der Lemmata ist im folgenden Glossar an den Einträgen orientiert, unter denen die Kanadismen im *NPR* erscheinen.

Erziehungswesen

académique *adj.*: **année** ~ *f.*
année universitaire

agrégé, agrégée *adj.*: **professeur** ~ *m./f.*

professeur rattaché au personnel permanent d'une université

baccalauréat m.

études universitaires de premier cycle; diplôme qui les sanctionne

bloquer v.tr.

coller, échouer (*bloquer un examen*)

cégep m.

collège d'enseignement général et professionnel, situé entre le secondaire et l'université

constituante f.

université ou institut de recherches faisant partie du réseau de l'Université du Québec

crédit m.

unité de valeur dans l'enseignement universitaire

faculté f. des arts

faculté des lettres

polyvalent, polyvalente adj.: (école) polyvalente f.

école secondaire dispensant l'enseignement général et l'enseignement professionnel

recteur m.

chef, président d'une université

Staat, Politik, Verwaltung, öffentliches Leben, Kultur

accise f.

impôt indirect frappant certains produits de consommation, notamment les boissons alcoolisées

Anglais m., Anglaise f.

Canadien, Canadienne de langue anglaise

atlantique adj.: provinces ~s f.pl.

ensemble des provinces canadiennes baignées par l'océan Atlantique (les provinces maritimes Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse et la province Terre-Neuve)

comté m.

subdivision du territoire à des fins administratives

canton m.

division cadastrale généralement quadrangulaire dont la superficie normale est de cent milles carrés

conservateur m., conservatrice f.

membre ou sympathisant du parti conservateur, un des deux plus anciens partis politiques canadiens, avec le parti libéral, actif à l'échelon fédéral et dans certaines provinces

département m.

ministère provisoire créé pour un besoin particulier

division f.

service intermédiaire entre la direction et la section

extérieur adj.: Ministère des Affaires ~es m.

Ministère des Affaires étrangères

Français m., Française f.

Canadien, Canadienne de langue française

gouverneur m. général

représentant de la reine (ou du roi), nommé pour cinq ans par le souverain d'Angleterre, sur la recommandation du Premier ministre du Canada

inuit m./f., adj.

esquimau (courant au Canada où l'emploi de *esquimau* est officiellement proscrit)

indigénisme m.

attitude favorable aux populations autochtones, notamment amérindiennes

intergouvernemental, intergouvernementale adj.:

Ministère des Affaires intergouvernementales m.

(entre la fédération et les provinces, entre les provinces,

et avec l'étranger), Ministère chargé de la coordination générale des relations du gouvernement du Québec avec tout autre gouvernement

joual m.

mot utilisé au Québec pour désigner globalement les écarts (phonétiques, lexicaux, syntaxiques; anglicismes) du français populaire canadien, soit pour les stigmatiser, soit pour en faire un symbole d'identité

maritime adj.: provinces ~s f.pl.

provinces canadiennes situées sur la façade maritime atlantique (Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse)

ministre m./f.

chef du gouvernement et chef du Conseil des ministres (chef du parti politique majoritaire à l'Assemblée nationale, ou d'une coalition)

péquiste m./f., adj.

se dit des membres et de la politique du Parti québécois

prairie f.: Les Prairies f.pl.

nom de trois provinces canadiennes (Manitoba, Saskatchewan, Alberta)

province f.

état fédéré doté d'un gouvernement propre, souverain dans le domaine de ses compétences

protecteur m. du citoyen

personne chargée de défendre les droits des particuliers face à certains pouvoirs (publics, universitaires), fonction créée en 1968 par l'Assemblée nationale du Québec pour nommer un défenseur des droits des citoyens face à l'administration

souverainiste m./f., adj.

partisan de la souveraineté du Québec

unioniste m./f., adj.

membre du parti de l'Union nationale

Der Mensch (Aussehen, Verhalten, Eigenschaften, Krankheit, Lebenslauf)

bec m.

bise, baiser

blonde f.

(relatif à un garçon:) femme qu'il fréquente, petite amie, copine, fiancée

chicaner v.tr.

ennuyer, tracasser

ennuyant, ennuyante adj.

ennuyeux

fin, fine adj.

aimable, gentil

foufounes f.pl.

fesses

funéraire adj.: salon ~ m.

entreprise de pompes funèbres, spécialement établisement où le mort est embaumé et préparé pour être placé en chapelle ardente dans un salon réservé à la famille et aux amis du défunt, funérarium, mortuaire

marier v.tr.

épouser

mortuaire adj., salon ~ m.

salon funéraire

niaiseux, niaiseuse adj.

niais, sot

paqueté, paquetée adj.

ivre

rognon *m.*
rein (de l'être humain)
sacre *m.*
jurement, formule de juron

Leben im Alltag (Tagesablauf, Einkauf, Geschäfte, Heim und Freizeit, Sport, Arbeit und Berufe)

aubaine *f.*
vente à prix réduit
avant-midi *m.* ou *f.*
matin, matinée
barbier *m.*
coiffeur pour hommes
balançoire *f.*
meuble de jardin composé d'une banquette suspendue et d'un portique, qui permet de se balancer, balancelle
berçante *f.*
berceuse
bonjour! *interj.*
pour prendre congé de qqn, le jour. Au revoir!
briser *v.tr.*
casser, mettre en pièces
brunante *f.*
tombée de la nuit
buanderie *f.*
blanchisserie
buandier *m.*, **buandière** *f.*
blanchisseur, blanchisseuse
canal *m.* **de télévision**
chaîne de télévision
carré *f.*
place de forme plus ou moins carrée, plantée d'arbres et de gazon
case *f.* **postale**
boîte postale
casse-tête *m.*
puzzle
chalet *m.*
maison de campagne située près d'un lac ou d'une rivière
chèque *m.* **visé**
chèque de banque, émis par une banque, soit sur ses propres guichets, soit sur une autre banque
cinéparc ou **ciné-parc** *m.*
cinéma de plein air
correct *adj.*
en réponse ou avec le verbe *être*. *C'est correct*: ça va bien, o.k.
corvée *f.*
travail en commun, entre voisins ou amis, occasionnel et gratuit
courriel *m.*
contraction de *courrier électronique*
dépanneur *m.*
épicerie qui reste ouverte au-delà des heures d'ouverture des autres commerces
dérougir *v.intr.*: **Ça ne dérougit pas!**
le travail, l'activité ne diminue pas
écarter *v.tr.* / **s'écarter** *v.r.*
égarer / s'égarer
échapper *v.tr.*
laisser (involontairement) tomber ou échapper; ne plus pouvoir tenir

employabilité *f.*
capacité individuelle à acquérir et à maintenir les compétences nécessaires pour trouver ou conserver un emploi
fin *f.* **de semaine**²
week-end
fonne ou **fun** *m.*
amusement
haler *v.tr.*
tirer (*elle hale toute la couverture de son côté*)
magasinage *m.*: **faire du** ~ *v.*
acheter les produits nécessaires à la vie courante, faire des courses, faire des commissions, faire des achats
magasiner *v.intr.*
(1) aller dans les magasins pour acheter les choses nécessaires à la vie de tous les jours, (2) aller dans les magasins pour acheter des choses agréables, se faire plaisir, etc., (3) faire le tour des produits ou des services en vue de choisir le meilleur
paqueté, paquetée *adj.*
trop plein, rempli à l'excès
patente *f.*
objet quelconque
pharmacie *f.*
établissement commercial comprenant une pharmacie, un débit de tabac, et parfois un comptoir où l'on sert des rafraîchissements, des repas légers, et où l'on vend des produits de beauté et de menus articles, drugstore
piastre *f.*
dollar
pitonnage *m.*
action de pitonner, zapping
pitonner *v.intr.*
tapoter sur des touches, spécialement: actionner les touches d'une télécommande de télévision
place *f.*
endroit, localité
poser *v.tr.*: ~ **un acte**
commettre un acte
quilleur *m.*, **quilleuse** *f.*
personne qui joue aux quilles
tabagie *f.*
bureau de tabac
télévision *f.* **communautaire**
temps de télévision et moyens de réalisation mis à la disposition de collectivités, de groupes, pour la présentation de certaines émissions
toile *f.*: **La Toile**
le réseau téléphonique mondial (calque québécois de l'anglais *the Web*)
vadrouille *f.*
balai à franges
vivoir *m.*
salle de séjour

Verkehrs- und Transportwesen

autobus *m.* **scolaire**
car de ramassage scolaire
autoneige *f.*
véhicule automobile à plusieurs places, monté sur chenilles pour circuler sur la neige
avionnerie *f.*
usine d'aviation

aviron *m.*
pagaie

bicycle *m.*
bicyclette

canot *m.*
embarcation légère qu'on manœuvre à la pagaie

canotage *m.*
manœuvre d'un canot

canoer *v.intr.*
faire du canot ou du canoë

carriole *f.*
voiture d'hiver hippomobile, montée sur patins bas, pour le transport des voyageurs

chaloupe *f.*
petite bateau à rames

char *m.*
automobile

millage *m.*
nombre de milles parcourus, indiqués au compteur d'un véhicule automobile

motoneige *f.*
petit véhicule à une ou deux places avec des skis à l'avant, sur chenilles

portage *m.*
action de porter une embarcation d'un cours d'eau à l'autre

pouce *m.*: **faire du** ~ *v.*
faire de l'auto-stop

raquetteur *m.*
personne qui utilise des raquettes pour se déplacer sur la neige

stationnement *m.*: **parc de** ~ *m.*
(1) parking, (2) tarmac

toboggan *m.*
traîneau sans patins, fait de planches minces recourbées à l'avant, appelé aussi *traîne sauvage*

transcanadien, transcanadienne *adj.*
qui traverse le Canada d'un océan à l'autre

traversier *m.*
navire servant au transport des véhicules (parfois de wagons de chemin de fer) et de leurs passagers d'un bord à l'autre d'une étendue d'eau

Klimatische Phänomene, Schneeräumgerät

banc *m. de neige*
amas de neige entassée par le vent

batture *f.*
portion du rivage que le jusant laisse à découvert

bordages *m.pl.*
bordures de glace des cours d'eau, des rives

bouscueil *m.*
bousculade de glaces sous l'action du vent, de la marée ou du courant

été *m. des Indiens, été m. des Sauvages, été m. indien*
bref retour du beau temps en octobre

frasil *m.*
(1) cristaux ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau, (2) pellicule formée par la glace qui commence à prendre

poudrière *f.*
neige sèche et fine que le vent soulève en tourbillons

poudreux, poudreuse *adj.*: **neige poudreuse** *f.*
neige fraîche, de consistance très fine

souffleuse *f.*
chasse-neige muni d'un dispositif hélicoïdal qui projette la neige à distance

Haus-, Land- und Forstwirtschaft

abat(t)is *m.*
dans les régions en voie de défrichement, terrain qui n'est pas encore complètement essouché

blé *m. d'Inde, blé m. indien*
maïs

boucherie *f.*
le fait d'abattre, de dépecer et de traiter un animal d'élevage (spécialement le porc) pour la consommation

chantier *m.*
(1) exploitation forestière, (2) habitation pour les bûcherons dans la forêt

conciergerie *f.*
grand immeuble d'habitation généralement en location

coureur *m. de(s) bois*
chasseur, trappeur des bois, vivant de sa chasse

drave *f.*
flottage du bois, action de diriger le transport du bois flotté par eau

draver *v.tr.*
diriger le flottage du bois

draveur *m.*
ouvrier travaillant au flottage du bois

évaluateur *m., évaluatrice* *f.*
personne dont la profession consiste à évaluer les biens, notamment les biens immobiliers

fournaise *m.*
(anglic. critiqué) appareil de chauffage central

habitant *m., habitante* *f.*
personne qui exploite la terre

halage *m.*
action de sortir le bois en grumes de la forêt

lot *m.*
terrain d'un canton concédé par l'État à un particulier pour le défrichement et la culture

rang *m.*
type de peuplement rural constitué par un alignement d'exploitations agricoles qui ont la forme de bandes parallèles disposées perpendiculairement à un même chemin qui les dessert et en bordure duquel sont construites les habitations

rez-de-chaussée *m.*
premier étage

savane *f.*
terrain bas, parfois marécageux, caractérisé par l'abondance des mousses et la rareté des arbres

visonnière *f.*
(rare sauf au Canada) élevage de visons

Ernährung

beigne *m.*
pâte frite glacée ou saupoudrée de sucre glace

breuvage *m.*
boisson non alcoolisée

boîte *f. à lunch*
gamelle

breuvage *m.*
toute boisson non alcoolisée (lait, thé, café, soda)

cabane f. à sucre

petit bâtiment construit dans une érablière et où l'on fabrique le sucre et le sirop d'érable

canner v.tr.

mettre en boîtes de conserve (viandes, légumes)

casse-croûte m.

restaurant spécialisé dans la préparation de repas rapides, à consommer sur place ou à emporter, et généralement commandés au comptoir par le client

déjeuner v.intr.

prendre le repas du matin

déjeuner m.

repas du matin

dîner v.intr.

prendre le repas de midi

dîner m.

repas de midi

épluchette f.

action de dépouiller les épis de maïs. *Par extension*, la fête au cours de laquelle on épluche le maïs

fève f.

haricot

goûter v.

(1) *v.tr.* avoir le goût de, (2) *v.tr.ind.* plaire par le goût

muffin m.

petit cake rond très léger

patate f.

(peut-être d'après angl. *potato*) pomme de terre

souper v.intr.

prendre le repas du soir

souper m.

repas du soir

suçon m.

sucette

taverne f.

débit de boissons qui était réservé aux hommes (opposé à *brasserie*)

tire f.

(1) substance comestible obtenue par épaissement de la sève d'érable et ayant la consistance du miel, (2) friandise obtenue à partir d'une pâte de sucre

tourtière f.

(plat traditionnel) croûte garnie de viandes, de pommes de terre et d'oignons

Kleidung, Stoffe**catalogne f.**

éttoffe généralement multicolore dont la chaîne est faite de fil et la trame de retailles de diverses couleurs

ceinture f. fléchée

ceinture de laine, longue et large à fond rouge et à motifs multicolores en forme de flèches, qui ne se porte plus qu'au carnaval, aux fêtes et divertissements de l'hiver

claque f.

protection de chaussure, en caoutchouc

débarbouillette f.

carré de tissu-éponge dont on se sert pour se laver

galon m.

ruban gradué en pieds, en pouces et en lignes

hardes f.pl.

vêtements

mitaine f.

moufle

soulier m.

chaussure

tuque f.

bonnet de laine, de forme conique, et surmonté d'un pompon

Alte Maßeinheiten³**acre m.**

mesure agraire qui vaut 4840 verges carrées ou yards carrés

arpent m.

(1) mesure de longueur qui vaut 191 835 pieds, (2) mesure de superficie qui vaut 36 800 pieds carrés

boisseau m.

mesure de capacité pour les grains, les matières sèches, et qui contient huit gallons

chopine f.

mesure de capacité pour les liquides, contenant une demi-pinte (0,568 litre)

demiard m.

mesure de capacité pour les liquides, contenant la moitié d'une chopine ou le quart d'une pinte

gallon m.

mesure de capacité pour les liquides contenant 4 pintes ou 8 chopines (4,54 litres au Canada)

grain m.

masse équivalent à 0,002 once ou à 0,0647 gramme

ligne f.

mesure de longueur: huitième partie du pouce

livre f.

unité de poids qui se divise en 16 onces

once f.

mesure de poids qui vaut la seizième partie de la livre, soit 28,349 grammes

piéd m.

mesure de longueur (angl. *foot*) qui vaut 12 pouces (0,3048 mètre)

piéd m. de roi

règle pliante graduée en pieds, en pouces et en lignes, mesurant habituellement deux pieds

pinte f.

mesure de capacité pour les liquides qui contient un quart de gallon (1,136 litre)

pouce m.

mesure de longueur: douzième partie du piéd

quintal m.

poids de 112 livres

verge f.

unité de mesure utilisé au Québec et valant 3 pieds ou 36 pouces (angl. *yard*)

Fauna und Flora**achigan m.**

perche noire

atoca m.

airielle canneberge

bernache ou bernacle f.

variété d'oie sauvage à bec court et au long cou noir, qui a une tache blanche sous la gorge

- bleuet**⁴ *m.*
espèce du genre airelle (myrtille)
- bleuetière** *f.*
terrain à bleuets ou myrtilles
- brûlot** *m.*
espèce de cousin qui brûle la peau en la touchant de son dard
- cacaoui** *m.*
harelda du Nord
- carcajou** *m.*
mammifère carnivore proche du blaireau
- caribou**⁵ *m.*
renne du Canada
- cèdre blanc**⁶ *m.*
connifère du Canada appelé aussi thuya d'Occident
- cédrière** *f.*
terrain planté de cèdres blancs ou thuyas
- cenellier** *m.*
aubépine
- chevreuil** *m.*
cerf de Virginie
- doré** *m.*
poisson d'eau douce, estimé en cuisine
- épinette** *f.*
épicéa
- érable** *m.* à sucre
érable qui fournit la sève à partir de laquelle on fabrique les divers produits de l'érable (sirop, sucre, tire, beurre d'érable)
- érablière** *f.*
plantation d'érables à sucre
- fardoche** *f.pl.*
broussailles
- goglu** *m.*
variété de passereau de l'Amérique du Nord
- huard** ou **huart** *m.*
plongeon arctique ou lumme (oiseau palmipède)
- maskinongé** *m.*
poisson d'eau douce apparenté au brochet
- mérisier** *m.*
bouleau à écorce foncée
- ouananiche** *f.*
saumon d'eau douce que l'on trouve dans les lacs et rivières du Nord du Québec
- ouaouaron** *m.*
grenouille géante de l'Amérique du Nord, qui peut atteindre huit pouces de long et dont le coassement ressemble à un meuglement
- outarde** *f.*
bernache du Canada
- pékan** *m.*
(1) martre du Canada (*Mustela pennanti*), dont la fourrure est très recherchée, (2) cette fourrure
- pimbina** *m.*
fruit de l'obier ou viorne
- pruche** *f.*
tsuga du Canada, conifère apparenté au sapin
- renardière** *f.*
élevage de renards
- siffleux** *m.*
marmotte
- sucrerie** *f.*
fabrique de sucre d'érable
- suisse** *f.*
tamias ou écureuil rayé

3 Auswahl einiger im NPR nicht berücksichtigter lexikalischer Einheiten

Während die obigen Wörter zumindest im *NPR* berücksichtigt sind, fehlt auch in diesem Wörterbuch eine Vielzahl von Ausdrücken, die in Kanada alltäglich und entsprechend zu meist in den neueren Lexika zum Französischen Quebecs (cf. v.a. Boulanger 1992, ferner auch Meney 1999, obwohl dessen Auffassung von der französischen Norm sehr umstritten ist) verzeichnet sind. Unter den nicht aufgenommenen lexikalischen Einheiten finden sich viele, auf die selbst in deutschsprachigen Reiseführern über Kanada hingewiesen wird, wie z. B. die auch im Frequenzwörterbuch zum Französischen Quebecs (Beauchemin/Martel/Théoret 1992) mit guter Platzierung zu findenden Verben *embarquer* und *débarquer* ‚ein-, aussteigen‘ (nicht wie in Frankreich auf Flugzeug, Zug und Schiff beschränkt) oder typisch kanadische Flüche, für die besonders die Quebecer weltweit bekannt sind, wie z. B. *cris!*, *hostie!* oder *tabernacle!*⁷, außerdem Wörter, die in der Verständigung zwischen Franzosen und Kanadiern immer wieder zu Missverständnissen führen, wie z. B. *chauffer*, und viele weitere Ausdrücke, deren Kenntnis bei einem Aufenthalt in Kanada unverzichtbar ist. So stellt sich die Frage, ob zumindest manche von ihnen nicht längst mit oft größerem Recht als die bisher aufgenommenen auch in französischen Wörterbüchern berücksichtigt werden sollten. In einer zum besseren Vergleich parallel zu oben unter Absatz 2 gegliederten Darstellung folgt unten eine Auswahl von solchen geläufigen Kanadismen⁸, die sich nicht in der aktuellen Ausgabe des *NPR* finden. Auf einen Großteil der v.a. in Kanada (als Folge des immer schon vorhandenen und durch die Globalisierung noch verstärkten Sprachkontaktes teilweise aber – ebenso wie manch andere „Kanadismen“ – inzwischen auch in Frankreich) verwendeten Anglizismen wird aus Platzgründen verzichtet, einige besonders frequente werden exemplarisch aufgeführt, so z. B. die Lehnwörter *cute*, *fun*, *lousse*, *smat*, *toune* oder die Lehnprägungen *centre d'achat*, *s'identifier*, *s'objecter à*, *prendre une marche*, *parade*, *habileté*, *tapis mur-à-mur*. Ganz verzichtet werden muss auf die große Anzahl spezifisch kanadischer Redewendungen sowie auf geläufige Ausdrücke wie *coudons* ‚dis-donc‘, *pantoute* ‚pas du tout‘ etc.⁹.

Erziehungswesen

- brigadier** *m.* **scolaire**, **brigadière** *f.* **scolaire**
personne qui veille à la sécurité des enfants circulant dans les rues près des écoles les jours de classe
- commission** *f.* **scolaire**
administration locale (ville, région) dont relèvent les écoles élémentaires et secondaires
- décrocheur** *m.*, **décrocheuse** *f.*
élève qui abandonne ses études
- éducation** *f.* **permanente**
formation continue destinée à maintenir ou à accroître les connaissances professionnelles
- gradué** *m.*, **graduée** *f.*, *adj.*
diplômé, diplômée
- grader** *v.*
(1) *tr.* conférer un grade universitaire à qqn, diplômer qqn, (2) *intr.* terminer ses études
- pocher** *v.tr.*
échouer à un examen, subir un échec

registraire *m./f.*

personne qui, dans un établissement d'enseignement (cégep, université), est chargée de l'admission et de l'inscription des étudiants, de la tenue des dossiers et de la publication de certains documents (annuaires, etc.)

Staat, Politik, Verwaltung, öffentliches Leben, Kultur**abri** *m. fiscal*

avantage fiscal accordé par les autorités afin d'exempter de l'impôt, en totalité ou en partie, des sommes placées dans certains secteurs de l'économie

agenda *m.*

ordre du jour

agent *m. de sécurité, agente* *f. de sécurité*

personne qui assure la sécurité, qui protège un lieu, un édifice

aménagement *m. linguistique*¹⁰

intervention volontaire de l'État dans le domaine de la langue (normalisation terminologique, etc.)

autopatrouille *m.*

(1) véhicule utilisé par la police pour effectuer les patrouilles, (2) groupe de policiers chargé de cette activité

biculturalisme *m.*

théorie selon laquelle le Canada est un pays composé de deux cultures, les cultures anglaise et française

bureau *m. chef*

siège social, siège central

caisse *f. populaire*

établissement financier qui fonctionne sur le modèle d'une coopérative

centre *m. d'emploi*

agence nationale pour l'emploi

fiscal, fiscale *adj.*

budgétaire

multiculturalisme *m.*

affirmation ou reconnaissance de l'existence de plusieurs cultures (en dehors des cultures anglaise et française) au Canada (souvent opposé à biculturalisme)

municipalité *f. régionale de comté, MRC*

regroupement de communes rurales ou semirurales

préfet *m. d'une MRC*

maire élu à la tête d'une municipalité régionale de comté, choisi parmi ses homologues de cette MRC

réingénierie *f.*

action de repenser les composantes d'un système (comme celui de l'éducation)

sous-ministre *m./f.*

(dans un ministère) titre du plus haut fonctionnaire, chef de l'administration, qui répond directement au ministre

Der Mensch (Aussehen, Verhalten, Eigenschaften, Krankheit, Lebenslauf)**achaler** *v.tr.*

déranger, importuner, ennuyer, harceler qqn.

age *m. d'or*

(1) âge de la retraite, de la vieillesse, (2) ensemble des personnes ayant atteint l'âge de la retraite, de la vieillesse

anxiété *f.*

grand désir, désir ardent, fièvre, fiébrilité, impatience

ballant *m.*

équilibre

bine *f.*

visage

chavirer *v.intr.*

perdre la raison, devenir fou, dérailler

chialer *v.intr.*

se plaindre sans arrêt, récriminer

chialeur *m., chialeuse* *f., adj.*

(personne) qui se plaint sans arrêt, qui récrimine

creton *m.*

(1) *fam.* niais, idiot, (2) nom doux que donne une femme à son mari dans le feuilleton télévisé *La Petite Vie*, (3) terme d'affection adressé aux enfants

croche *m.*

personne qui n'est pas droite, qui est malhonnête

cute *adj.*

(1) joli, mignon, (2) charmant, sympathique, (3) beau, (4) (exclamation) formidable!, magnifique!

dépareillé, dépareillée *adj.*

sans pareil, incomparable, extraordinaire, hors du commun

endormitoire *f.*

envie ou besoin de dormir

fibrose *f. kystique*

mucoviscidose

gageur *m.*

parieur

jongler *v.intr./tr.ind.*

penser, réfléchir

magané, maganée *adj.*

fatigué, exténué, affaibli

Marie-quatre-poches *f.*

femme mal habillée

menterie¹¹ *f.*

mensonge

s'objecter *v.tr.ind.*

s'opposer, élever une/des objection(s), protester

peignure *f.*

coiffure

personne-ressource *f.*

expert compétent dans un domaine particulier et auquel on fait appel en qualité de conseiller pour toute question relative à ce domaine

poisson *m./f., adj.*

dupe, gogo, poire, pigeon, dindon

quétaïne *m.*

(1) caractère de ce qui est ridicule, de mauvais goût, (2) personne ridicule, personne qui cultive le mauvais goût

respir(e) *m.*

respiration, souffle, haleine

ressou(r)dre *v.intr.*

(1) arriver à l'improviste, surgir, se pointer, débarquer, (2) réapparaître soudainement

smat ou **smart** ou **smath** ou **smatte** *adj.*

(1) intelligent, malin, futé, (2) agréable, aimable, gentil, sympathique, serviable

tanné, tannée *adj.:* être tanné *v.*

en avoir assez

Leben im Alltag (Tagesablauf, Einkauf, Geschäfte, Heim und Freizeit, Sport, Arbeit und Berufe)**à cette heure** ou **asteure** *adv.*

maintenant

achalant, achalante *adj.*

(en parlant de choses) qui causent du désagrément

annonceur m., annonceuse f.

(à la radio, à la télévision) personne qui présente les programmes, présentateur

aréna m. ou f.

patinoire couverte prévue pour la pratique des sports de glace (patinage, hockey, etc.)

balayeur m., balayeuse f.

aspirateur

barrer v.tr.

fermer, verrouiller (*barrer la porte*)

bienvenue! interj.

(en réponse à un remerciement): Je vous en prie! Il n'y a pas de quoi! Ce n'est rien! De rien!

bretter v.

(1) *v.intr.* perdre son temps, s'occuper à des riens, (2) *v.intr.* fouiner, fureter, (3) *v.tr.* fabriquer, comploter, concocter, (4) *v.pron.* s'occuper, s'affairer, bricoler, bidouiller

cadran m.

(1) horloge, pendule, (2) réveil

camp m. d'été

petite maison de campagne qu'on occupe en été, chalet

casser v.tr.

cueillir

catin f.

poupée

centre m. d'achats

centre commercial

chambranler v.

(1) *v.tr.* bousculer, ébranler, faire chanceler, (2) *v.intr.* chanceler, vaciller, tituber

charger v.tr.

faire payer, demander, prendre

chassis m. double

(1) les doubles fenêtres pour empêcher le froid de pénétrer à l'intérieur, (2) des lunettes

crisse!, crist! interj.

(juron courant) nom de Dieu!, bon Dieu!

file f.: faire la ~ v.

faire la queue

gîte m. touristique

maison d'hôte, chambre d'hôte

hostie! ou ostie! ou estie! ou esti! interj.

(juron) nom de Dieu!, bon Dieu!

s'identifier v.r.

présenter son identité

lousse ou loose adj.

qui n'est pas serré, déserré, qui se défait

marche f.: prendre une ~ v.

faire une promenade

noirceur f.

obscurité

œuvrer v.intr.

travailler

orthopédagogue m.

spécialiste de l'orthopédagogie

parade f.

défilé

pogner v.tr.

prendre, saisir, attraper

quétaïne adj.

ridicule, de mauvais goût, mièvre, kitsch

quétaïnerie f.

qqch. de mauvais goût, de ridicule, mièvrerie

secousse f.

un certain temps

souventefois ou souventes fois adv.

maintes fois, bien des fois

tabernacle! interj.

(juron) exclamation de colère, d'impatience, de mépris

tapis m.: ~ mur-à-mur

tapis collé sur toute la surface de la pièce, moquette

tonne ou tune f.

air de musique, mélodie

tralée ou trâlée ou trolée ou trôlée f.

un grand nombre, une bande de

venir v.intr.

devenir

Verkehrs- und Transportwesen

arrêt m.

panneau routier indiquant un arrêt obligatoire

chauffer v.tr.

conduire un véhicule

croche m.

détour, tournant (chemin, cours d'eau), virage

débarquer v.intr.

descendre d'un moyen de transport (débarquer d'une auto, d'un autobus, d'un char, d'un taxi, d'un ascenseur, du métro)

embarquer v.intr.

monter dans un moyen de transport

longue-distance adj.

interurbain, national, international

pont m. de glace

chemin de glace formé dans un cours d'eau, l'hiver, et utilisé pour passer en voiture d'une rive à l'autre

skidoo m.

petit véhicule à une ou deux places avec des skis à l'avant, sur chenilles

Klimatische Phänomene

bordée f. de neige

grosse chute de neige

cru, crue adj.

(air, temps) froid et humide

doux temps m.

radoucissement du temps après une période froide

nordicité f.

(1) caractère spécifique des habitants ou des lieux des zones nordiques de l'hémisphère boréal, (2) perception des réalités (personnes, choses) nordiques

ressou(r)dre v.intr.

(en parlant d'eau): sourdre, sortir de terre, surgir, jaillir, rejillir

Haus-, Land- und Forstwirtschaft

bombe f.

bouilloire (dans l'Est du Québec)

canard m.

bouilloire (dans l'Ouest du Québec)

champlure f.

robinet

chaufferette f.

(1) radiateur, (2) dispositif de chauffage des voitures

couverte *f.*
couverture
dinette *f.*
coin-repas

Ernährung

abreuvoir *m.*
appareil qui permet aux gens de boire de l'eau, de se désaltérer
acériculture *f.*
culture de l'éérable en vue de la production de sirop et de sucre à partir de l'évaporation de la sève de cet arbre
bean ou **bine** ou **binne** *f.*
(1) haricot blanc, (2) confiserie composée d'une petite boule de gelée très ferme recouverte de sucre coloré et qui ressemble à un gros haricot
binerie ou **binnerie** *f.*
restaurant généralement minable, où on sert des repas aux travailleurs
biscuit *m.* **soda**
biscuit très sec et généralement salé, qui accompagne la soupe et les hors-d'œuvres
cafétéria *f.*
(dans un établissement scolaire, public, dans une entreprise, etc.) restaurant de libre-service
cipaille ou **cipâte** ou **sea-pie** ou **sipaille** ou **six-pâtes** *m.*
(1) pâté profond préparé avec des pommes de terre recouvertes de pâte et plusieurs sortes de viandes (lièvre, perdrix, etc.) découpées en morceaux, accompagnées de lard salé et baignant dans une sauce, (2) dessert régional fait à base de pâte et de fruits
cretons *m.pl.*
charcuterie en pâté faite de porc ou de veau haché, cuit et assaisonné
dîner-causerie *m.*
un dîner au cours duquel un invité donne une courte conférence
glace *f.*
glaçon
gourgane *f.*
sorte de gros haricot
grand-père *m.*
petite boule de pâte cuite dans un liquide (bouillon, sirop) en ébullition
pâté *m.* **chinois**
plat traditionnel fait de bœuf haché, de pommes de terre en purée et de graines de maïs
tarte *f.* **au sucre**
tarte faite avec du sucre roux ou du sucre d'érable
tête *f.* **fromagée**
plat traditionnel composé d'une tête de porc, d'oignons et d'épices
trempe *f.*
préparation dans laquelle on trempe des légumes crus (servis à l'occasion d'une réception)

Kleidung, Stoffe

at(t)riquer *v.tr.* / **s'at(t)riquer** *v.r.*
accourter / s'accourter
bougrine *f.*
canadienne
brassière *f.*
soutien-gorge

cuillère *f.*: ~ à **chaussure**
chaussure-pied
capot *m.*
manteau d'hiver, capote, paletot
crémone *f.*
cache-nez
froc *m.*
vareuse, veste imperméable à capuchon
palette *f.*
visière de casquette

Fauna, Flora

ail *m.* **de bois**
ail qui pousse en forêt à l'état sauvage
bec-scie *m.*
harle
chat *m.* **sauvage**
raton laveur
herbe *f.* **à (la) puce**
plante vénéneuse vivace, dont le contact peut provoquer une inflammation de la peau
rouge-gorge *m.*
merle d'Amérique, dont la poitrine est rouge
sapinage *m.*
(1) *collectif.* branches de conifères, spécialement du sapin,
(2) *au plur.* pousses de conifères, jeunes conifères

4 Interpretation und Ausblick

Zahlreiche weitere Beispiele ließen sich finden, die mit oft nicht weniger Berechtigung als die berücksichtigten Wörter in der Kanadismenauswahl des *NPR* aufgeführt werden könnten. Aber schon die wenigen oben genannten Beispiele zeigen, dass gerade dem Alltag zuzuordnende semantische Bereiche unterrepräsentiert sind. Wie lässt sich dies nun erklären und interpretieren?

Zweifelsohne ist die Lexikografie zur Geschichte und Gegenwart des Französischen in Kanada im Vergleich zu anderen frankofonen Ländern besonders weit fortgeschritten. Diese Tatsache erleichtert es der französischen Lexikografie zwar, kanadische Varianten aufzunehmen, die Gründe für die Auswahl einiger im *NPR* berücksichtigten Kanadismen und vor allem das Weglassen anderer sind jedoch trotz des einleitend zitierten Vorwortes zum *PR* von 1985 nur selten nachvollziehbar. Warum sind die semantischen Bereiche Fauna und Flora (zweiunddreißig Einträge) und alte Maßeinheiten (sechzehn Einträge) beispielsweise so detailliert dargestellt, während Alltagswörter wie *aréna* oder *magané* fehlen? Nur weil das OLF Wörter wie *achigan*, *bernache* oder *ouaouaron* früher einmal als „Kanadismen guter Legierung“ ausgezeichnet hat? Oder sind insbesondere viele den Menschen und seinen Alltag betreffende Wörter nur deswegen nicht vorgeschlagen worden, weil sie von den befragten Quebecern auf dem Hintergrund des erst heute allmählich überwundenen sprachlichen Minderwertigkeitskomplexes in der traditionellen Sorge um Sprachqualität damals (noch) nicht als wertneutral eingestuft wurden? Heute würde eine notwendige erneute Auswahl von Kanadismen sicherlich zu anderen Ergebnissen führen.

Im Vorwort des *NPR* (2003) wird die getroffene Auswahl wie folgt abgesichert: „Ces données ne prétendent pas remplacer les descriptions spécifiques et plus exhaustives des belgicismes, helvétismes, québécoismes, africanismes, antillanismes, etc., et encore moins se substituer à des dictionnai-

res du français décrivant l'usage et la norme de cette langue dans une communauté sociale (le Robert vient d'en faire la tentative très sérieuse au Québec, par le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*)" (XIV). So steht die französische Lexikografie insgesamt vor der entscheidenden Frage, ob sie Wörterbücher produzieren will, die überall in der Frankophonie akzeptabel sind oder sich nur an das an Paris orientierte Publikum richten und lediglich aus politischer Korrektheit zaghafte eine Auswahl von Wörtern aus einigen wiederum ausgewählten nationalen Varietäten enthalten sollen.

Momentan sieht es so aus, als ob sich die neuere Tendenz der französischen Sprachpolitik hinsichtlich der Regionalsprachen in der Lexikografie widerspiegelte. Oberflächlich betrachtet zeugen sowohl die Sprachgesetzgebung als auch die lexikografische Praxis von dem Bemühen, regionale Eigenarten zumindest zu respektieren, oft sogar zu fördern, tatsächlich aber sind die getroffenen Maßnahmen häufig so unkoordiniert und wenig effektiv, dass dahinter eine der offiziellen Toleranz entgegengesetzte Absicht vermutet werden könnte.

Sicherlich erscheint eine Berücksichtigung vieler Varietäten des Französischen außerhalb Frankreichs nicht nur aufgrund der Masse des Vokabulars, die bestenfalls in einer elektronischen Ausgabe unterzubringen wäre¹², sondern vor allem durch fehlende Daten (beispielsweise zu den Varietäten des Französischen in afrikanischen Ländern) als kaum zu bewältigende Aufgabe.

Wird Paris folglich anderen frankofonen Ländern die Redaktion eigener differenzieller Lexika überlassen und von Frankofonen außerhalb Frankreichs zwei Wörterbücher für ihr Französisch verlangen, wie z. B. vom Leser in der Romandie, für den mit Thibault (1997) bereits ein differenzielles Wörterbuch vorliegt¹³? Wäre dann nicht ein globales Wörterbuch vorzuziehen, wie das oben, im zitierten Vorwort des *NPR* (2003) erwähnte, in Zusammenarbeit mit Le Robert verfasste *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (Boulanger 1992)? Dieses enthält jedoch weniger als 10 % Quebeezismen und spart v. a. in der (in Paris redigierten) 2. Auflage von 1993 nicht mit unzutreffenden soziolinguistischen abwertenden Markierungskennzeichnungen. Ein Musterbeispiel globaler Lexikografie auf der Grundlage einer umfassenden digitalen Datenbank verspricht hingegen das in Sherbrooke entstehende *Dictionnaire du français standard en usage au Québec* zu werden, in dem (neben gekennzeichneten Quebecer Besonderheiten) auch ausschließlich hexagonales Französisch als markiert aufgenommen ist, soweit es in den zugrunde gelegten Quebecer Korpora vorkommt¹⁴. In diesem Wörterbuch wird schließlich auch der Versuch einer objektiven soziolinguistischen Bewertung der einzelnen Wörter unternommen. Gibt Paris angesichts solcher Projekte seine Hegemonialstellung im Hinblick auf die französische Lexikografie auf? Oder wird es noch tatsächliche, ernst gemeinte Bemühungen starten, den Alltagswortschatz der wichtigsten französischsprachigen Länder aufzunehmen oder eine für beide Seiten fruchtbare partnerschaftliche Kooperation in der Lexikografie suchen?

Bibliografie

- BDLP: Base de données lexicographiques panfrancophones*. Québec: Université de Laval (<http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp>).
- Beauchemin, Normand / Martel, Pierre / Théoret, Michel (1992): *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec: fréquence, dispersion, usage, écart réduit*. New York: Peter Lang.
- Bélanger, Mario (1997): *Petit guide du parler québécois*. Montréal: Stanke.

- Bélisle, Louis-Alexandre (1979): *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Montréal: Beauchemin.
- Béliveau, Marcel / Granger, Sylvie (2000): *Savoureuses expressions québécoises*. Monaco: Éd. du Rocher.
- Boulanger, Jean-Claude (1992/1993): *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*. Saint-Laurent: Dicorobert.
- Cajole-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (2003): *Le Dictionnaire général et normatif du français standard en usage au Québec*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke.
- Desruisseaux, Pierre (1990): *Dictionnaire des expressions québécoises*. Montréal: Bibliothèque Québécoise.
- Dugas, André / Soucy, Bernard (1991): *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises*. Montréal: Logiques.
- Meney, Lionel (1999): *Dictionnaire québécois français*. Montréal: Guérin.
- NPR: Le Nouveau Petit Robert* (2003): Nouvelle Édition du *Petit Robert*. Texte remanié et amplifié sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey. Paris: Le Robert.
- OLF: Office de la Langue Française (1969/1973/1977): *Canadianismes de bon aloi*. Québec: Gouvernement du Québec. Ministère de l'Éducation.
- Poirier, Claude (1980): „Le lexique du québécois: son évolution, ses composantes.“ *Stanford French Review* 4, 43–80.
- PR: Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française* (1985): Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris: Le Robert.
- Proteau, Lorenzo (1994): *La parlure québécoise*. Boucherville: Éd. des Amitiés Franco-Québécoises.
- Rézeau, Pierre (2001): *Dictionnaire des régionalismes de France*. Bruxelles: De Boeck.
- Thibault, André (1997/2004): *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Carouges-Genèves Zoé.

Anmerkungen

- ¹ In der aktuellen Ausgabe des *NPR* von 2003 werden die folgenden Markierungen verwendet: *au Canada, canadisme, mot canadien, Québec, au Québec, en Ontario*.
- ² Im Gegensatz zu Frankreich, wo im guten Sprachgebrauch zwischen dem Wochenende im Verlauf (*week-end*) und dem Wochenende als punktuell Ereignis (*fin de semaine*) unterschieden wird, ist diese Differenzierung in Kanada nicht geläufig, was sich vor dem Hintergrund der Ablehnung vieler in Frankreich verbreiteter Anglizismen in Quebec erklärt.
- ³ In Frankreich sind diese Maßeinheiten seit der Französischen Revolution durch das Dezimalsystem ersetzt. Kanada stellte erst 1975 auf das metrische System um.
- ⁴ Im Standardfranzösischen bezeichnet der Ausdruck die Kornblume; für die Blau- oder Heidelbeere ist er in Frankreich nur noch dialektal gebräuchlich.
- ⁵ Aus dem Algonquin „qui creuse avec une pelle“, parce qu'il creuse la neige pour trouver sa nourriture“.
- ⁶ Die Bezeichnung ist irreführend, da die Thuja der Gattung der Zypressengewächse angehört und nicht wie die Zeder derjenigen der Kieferngewächse.
- ⁷ In Mexiko werden die Quebecer aufgrund ihrer zahlreichen Flüche auch *los tabernáculos* genannt.
- ⁸ Die Kenntnis der Diskussion um Ausdrücke wie *Kanadismus* und das Bewusstsein ihrer Problematisierung wird hier vorausgesetzt.
- ⁹ Cf. hierzu (neben Boulanger 1992 und Meney 1999) u. a. auch manche Einträge aus Bélanger (1997), Béliveau / Granger (2000), Desruisseaux (1990), Dugas / Soucy (1991) und Proteau (1994).
- ¹⁰ In Anlehnung an *aménagement du territoire* 1972 von Jean-Claude Corbeil eingeführter Terminus zur Wiedergabe des englischen *language planning*.
- ¹¹ *Menterie* ist im *NPR* enthalten, hier jedoch (ebenso wie das in der folgenden Sachgruppe „Leben im Alltag“ erscheinende *barrer*) als veraltet oder regional gekennzeichnet. Gerade auch im Hinblick auf die Überwindung des lange Zeit gepflegten sprachlichen Minderwertigkeitskomplexes der frankofonen Bevölkerung Kanadas lassen solche auf Kanada unzutreffenden Angaben die Redaktion eines Wörterbuchs, dessen Gegenstand die dortige Standardsprache ist, dringend notwendig erscheinen.
- ¹² Ein Projekt, das den Versuch in diese Richtung unternimmt, ist die *Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)*, in der bereits erste Wörter aus Belgien (33 Wörter), Burundi (279 Wörter), Louisiana (194 Wörter), Marokko (856 Wörter), Quebec (2815 Wörter) und Réunion (662 Wörter) sowie aus der Akadie (525 Wörter) und der Schweiz (2479 Wörter) nachgeschlagen werden können.
- ¹³ Dieses Werk ist inhaltlich in die *BDLP* integriert und kann somit auch im Internet konsultiert werden (<http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/suisse.asp>).
- ¹⁴ Siehe hierzu die Informationsbroschüre von Cajole-Laganière / Martel (2003) sowie die Internetseiten der „Groupe de recherche FRANQUS“ (le français au Québec: usage standard): <http://franqus.usherbrooke.ca/description.html>.